

“在文明交流互鉴中遇见彼此”

——专访俄罗斯汉学家、俄中友好协会圣彼得堡分会副主席穆凤玲

本报记者 李嘉宝

她在不惑之年开始学习汉语，经过多年努力后成为俄罗斯知名翻译家、汉学家和出版家；她曾参与《习近平谈治国理政》《习近平关于全面深化改革论述摘编》等重要文献俄文版的翻译，并翻译多部中国文学著作；她积极推动中俄出版界、学术界

的交流合作，获得中国出版业面向海外的最高奖项——中华图书特殊贡献奖……她是圣彼得堡国立经济大学中国与亚太地区研究中心科学主管、俄中友好协会圣彼得堡分会副主席穆凤玲(Olga Migunova)。近日，本报记者在北京对她进行了专访。

“俄中两国历史交往源远流长”

前不久，穆凤玲在北京参加了纪念孔子诞辰2575周年国际学术研讨会暨国际儒学联合会第七届会员大会。作为国际儒学联合会理事，穆凤玲对孔子及儒家思想兴趣浓厚，并进行了长期深入研究。

“提到孔子，就会谈到中国。”穆凤玲说，孔子创立的儒家学说以及在此基础上发展起来的儒家思想，是中国传统文化的重要组成部分。而且，中国人善于“古为今用”，从优秀传统文化中吸取智慧和力量。今天，孔子的一些主张仍然影响着中国社会的发展。

穆凤玲还指出，孔子的教育思想与哲学理念是全人类的共同财富。

近日，金砖国家领导人第十六次会晤在俄罗斯喀山举行。据俄媒报道，一尊高约2.5米的石制孔子雕像在峰会前夕亮相喀山，被视为俄中友好的象征之一。

在穆凤玲看来，儒家思想是一种关于如何生活的学说。它强调人与人、人与社会、人与自然之间的和谐关系，其中蕴藏着解决当代全球性挑战的重要启示，因此能够吸引来自不同地域、有着不同文化背景的人们，并在世界范围内产生深远影响。

据记载，俄罗斯文学泰斗托尔斯泰与孔子有着不解之缘。在托尔斯泰1884年的日记中，有他研读孔子及其学说情况的多处记录。托尔斯泰还写下两篇著名论文《论孔子的著作》和《论〈大学〉》，为俄中文明交流互鉴写下佳话。

“俄中两国都具有悠久的历史、灿烂的文化，为丰富世界文化宝库已经并将继续作出重要贡献。如果没有俄罗斯的文学和音乐，如果没有中国的造纸术、丝绸、瓷器和印刷术，世界文化将难以想象。”穆凤玲说，“俄中两国历史交往源远流长，两国文学家、艺术家对美和道德的追求有共通之处。今天，随着中俄关系的深入发展，双方民众对彼此文化的兴趣与日俱增，对优秀戏剧、电影、翻译文学的需求越来越大。我很高兴参与其中，尽己所能作出贡献。”

“观察中国的发展是非常重要的事情”

“我43岁才开始学习汉语，起步比较晚。”穆凤玲说。回顾她开启并坚持汉学研究及俄中互译的经历，穆凤玲用“并不容易”来形容。

20世纪90年代，航空工程专业出身的穆凤玲对汉语和中国文化产生了兴趣。彼时，中国进一步深化改

革开放，经济社会快速发展。“我希望能进一步了解中国、走近中国，寻找更多实现人生梦想的机会。”她说。

穆凤玲的想法得到了家人的支持。她先是在北京语言大学学了3年汉语，回国后开始研究中国哲学著作并进行翻译。之后，她再次来到北京，作为外国专家在中共中央编译局工作。

2017年，中共十九大在北京召开，引起国际社会广泛关注。穆凤玲参与了十九大报告的俄文翻译工作。“那次经历给我留下了深刻的印象。”她坦言，“翻译是一个复杂的过程，并不是把每个中文字词转化成对应的俄文单词这么简单。翻译是一项需要智慧的工作，译者需要对汉语、中国的文化及发展状况有深刻的理解和认识。”

穆凤玲还参与了2012—2018年全国人大会议、中共十八届四中至六中全会等中央文献的翻译工作。此外，她还参与翻译了《习近平谈治国理政》《习近平关于全面深化改革论述摘编》《中国共产党党史》等著作。多年来，穆凤玲陆续在多家中外学术期刊发表论文，深入研究中国传统文化与当代社会发展。同时，她还翻译了不少中国文学作品。

“观察中国的发展是非常重要的事情。”穆凤玲说，“这些年，我有机会来到中国，在这里工作生活，开展翻译及研究工作，有很多难以忘怀的经历。现在，我担任俄中友好协会圣彼得堡分会副主席，推动俄中友好合作是我的主要工作。我会把中国的发展故事介绍给更多俄罗斯人。”

近年来，穆凤玲活跃在俄中文学、教育及出版交流合作中。今年6月，穆凤玲获得第十七届中华图书特殊贡献奖，这是中国出版业面向海外的最高奖项。

“人类命运共同体理念对世界意义重大”

今年是中俄建交75周年，也是“中俄文化年”。一段时间以来，“中俄文化年”框架下的数百项人文交流活动涵盖文物展览、电影展映、舞台艺术表演、青年文化创意交流等领域，丰富了两国民众的文化生活，促进了对彼此的了解和认知。

“在文明交流互鉴中遇见彼此，这是令人高兴的事。”穆凤玲说，“每一种文明、每一种文化都有值得学习借鉴的地方。文化交流是双向的，是互动的，是需要分享的。我们既是学生，又是老师。”

中国提出全球文明倡议，提议设立文明对话国际日，为共同推动人类文明不断进步贡献中国智慧。穆凤玲认为，全球文明倡议旨在以文明为桥梁，解决国



穆凤玲接受本报采访。 刘耀阳摄



扫码观看视频

与国之间的复杂问题，推动构建人类命运共同体。

作为致力于研究中国传统文化的资深汉学家，穆凤玲认为，人类命运共同体理念中蕴含着中国古代“与邻为善”的传统智慧。

“《论语》曰，‘四海之内皆兄弟也’。在全球化时代，全人类命运与共，风险共担。”穆凤玲说，人类命运共同体理念对世界意义重大，它强调了全人类在安全与发展上不可分割的紧密联系，是国际关系理论的一次重大创新。“我们应当从中获得启发，通过贸易、旅游、文化等多方面的交流合作，增进国家间、民众间的友谊，实现更多面对面、心连心的沟通，让积极的正能量循环往复。”

国之交在于民相亲。民相亲，关键在于青年之间的交往。当前，中俄青年文化交流活力迸发。同时，金砖国家合作框架下青年领域的机制化活动不断丰富，为包括中俄青年在内的多国年轻人搭建起交流合作的平台。

“文化交流要从年轻一代开始。我始终认为，在青少年时代，没有什么比目睹另一种文化更好的事情了。”穆凤玲说，“青年人的创造力需要得到认可和引导。我们应当创造更多条件，通过电影、文学、国际会议、博物馆展览等多种形式，推动青年之间的交流合作，用他们的创造力、生命力进一步拉近彼此之间的距离。未来，希望更多俄罗斯学生、中国学生能有机会到对方国家学习交流，交到新朋友，成为促进俄中友谊的使者。”

观象台

金砖国家领导人第十六次会晤于10月22日至24日在俄罗斯喀山举行。今年是“大金砖合作”开局之年，此次会晤是金砖扩员后首次举行，国际社会广泛关注。自金砖合作机制建立以来，金砖国家始终秉持开放包容、合作共赢精神，坚守团结自强初心，致力于维护多边主义，成为国际事务中积极、稳定、向善的力量。

金砖合作有强大感召力。全球的事务要由大家商量着办，国际规则应由各国共同制定和遵守，治理的成果也要由大家一起分享，这是很多“全球南方”国家的共同诉求。在“全球南方”联合自强的时代潮流中，金砖合作机制的感召力不断上升，吸引力持续增强，金字招牌越来越亮。从2017年中国提出“金砖+”合作模式、首次将金砖合作伙伴对象扩大至全球范围，到如今实现历史性扩员，金砖成色更足、分量更重、影响更大。当前，30多个国家叩响“金砖大门”，充分彰显金砖合作机制广受欢迎。

金砖合作有强大吸引力。扩员后，金砖十国国内生产总值约占全球30%，人口占全球人口近一半，贸易占全球贸易1/5，经济总量按购买力平价计算已超七国集团。中国同金砖伙伴持续深化互利合作。今年前三季度，中国对其他金砖国家进出口4.62万亿元，同比增长了5.1%。除俄罗斯外，金砖合作机制还包含世界三大石油生产国——沙特、阿联酋和伊朗。金砖成员国所覆盖的区域蕴藏着丰富的锰、石墨、镍、铜等矿产资源。通过互联互通和产业投资，金砖国家在全球经济中扮演着重要角色，推动全球经济增长。

金砖合作有强大凝聚力。加强全球治理是国际社会共享发展机遇、应对全球性挑战的正确选择。尤其是在当前国际形势动荡不安的背景下，金砖合作机制作为新兴市场国家和发展中国家加强团结合作、维护共同利益的重要平台，致力于推动全球治理朝着更加公正合理的方向发展，有利于紧密团结广大“全球南方”国家，有力提升“全球南方”国家代表性和发言权，为促进平等有序的世界多极化和普惠包容的经济全球化作出“金砖贡献”。随着金砖合作机制进入“大金砖合作”新阶段，此次金砖国家领导人会晤有助于帮助新成员加快融入金砖大家庭，推动金砖合作机制走深走实，提升金砖合作机制在国际事务、国际议程设置上的话语权。

聚焦合作发展，金砖合作机制持续引领发展潮流。在能源、农业、金融、高科技、数字经济等领域，金砖国家不仅可以加强双边务实合作，而且能走出一条通过多边合作实现可持续发展的新路。正如埃中友好协会副会长、埃及前驻华大使麦吉迪·阿米尔说，金砖国家坚持独立自主地探索适合本国历史文化和现实发展的现代化道路，推动更多新兴市场和发展中国家实现共同发展。

展望未来，“大金砖合作”大有可为。相信此次会晤将推动“大金砖合作”行稳致远，为人类社会向前发展贡献更多智慧、展现更大作为。

（作者为中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所多边与区域合作研究所所长 本报记者彭文整理）

『大金砖合作』大有可为

□ 李勇慧

日本汉学家渡边义浩的学术著作《论语新解》引进出版——

共塑经典，跨越时代的对话

子木

近日，由世界知识出版社和新航道国际教育集团共同主办的《论语新解：孔子语录是如何形成的》新书发布会在北京举行。

《论语新解》是日本汉学家渡边义浩研究成果的集大成之作。发布会上，来自中日两国的儒学研究者、出版专家围绕“共塑经典，跨越时代的对话”这一主题，对《论语》研究、国际文化传播和中日人文学术交流等议题进行了深入探讨。发布会由《论语新解》翻译审校专家、北京外国语大学日本学研究中心博士生导师、中华日本哲学学会原会长郭连友教授主持。

《论语》是一部跨越时空的经典，它不仅在中国文化中占据举足轻重的地位，也在世界文明宝库中散发着独特的光芒。在日本，《论语》广为传阅，吸引着一代代优秀学者不断研究。渡边义浩正是其中的一位杰出代表。他是早稻田大学常务副校长、文学学术院教授，也是一位优秀的中国史学者、汉学家，长期致力于中国古代史、中国思想史以及中日思想比较研究。

《论语》是儒家思想的重要载体。渡边义浩研究了中国古代关于《论语》的注释以及注释者的立场观点，结合注释者所处的历史背景，在史料中抽丝剥茧，厘清了《论语》形成的历史脉络和经纬，为读者展现了《论语》在形成过程中所经历的纷繁复杂的历史图景，最后得出了“《论语》是由多位作者经过漫长岁月，在不同的思想环境下撰写而成”的结论。这一观点有别于“《论语》是由孔子及其弟子口述成

书”的传统看法，为人们提供了一个更为开放和多元的视角来理解《论语》的成书过程。这种多元的形成过程，也使《论语》具有了超越时代的普遍性，能够被不同时代、不同文化背景下的人们所接纳，并以不同的方式解读。正如渡边义浩所言：“每一位拿到《论语》的人都会基于自己的思想来解读它。”

在《论语新解》一书中，渡边义浩不仅以中国的“注”来验证和阐明《论语》的编纂成书过程，同时还提纲挈领地介绍了日本儒学研究者有关《论语》的著述和学术观点，使读者在阅读的过程中能同时窥见日本汉学家研究《论语》的范式、方法和成就，为了解中国文化在异域的演变、发展和影响提供了诸多启发，也为思考今后中国文化“走出去”提供了良好案例。

世界知识出版社总编辑汪琴从三个方面评析《论语新解》：体现了作者深厚的学术造诣和文字功底，反映了中华传统文化经典的国际传播历程，提供了中日人文交流和友好往来的有力佐证。

新航道国际教育集团董事长胡敏教授讲述了策划引进《论语新解》的初衷。他表示：“以《论语》为代表的中国文化瑰宝，其影响力远远超出了国界，成为世界文化遗产的一部分。我们今天不但要提倡中华文化‘走出去’，还要把优秀的中华文化‘引进来’，将全球汉学家的研究成果引进到中国，形成文化的‘双向奔赴’。这种‘双向奔赴’的过程，不仅帮助我们更好地了解自己，而且更加丰富我们的文化视野，为我们的文化创新提供源源不断的灵感。”



全球最大沙漠撒哈拉沙漠近期多发强降雨，撒哈拉沙漠北缘的摩洛哥由于特大降雨而惊现“沙漠出平湖”的奇景，也引发数十年未见的洪水。

上图：10月20日，在摩洛哥东南部万尔祖加村，游客在一处沙漠里的季节性湖泊旁参观。

右图：这是10月20日在摩洛哥东南部万尔祖加村拍摄的一处沙漠里的季节性湖泊。

新华社/法新

环球掠影

『沙漠出平湖』

